



# Перспектива erspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

## КОНКУРСЫ

Перевод детского фольклора: не просто, но увлекательно

## CONCOURS

TRADUIRE  
LE FOLKLORE  
ENFANTIN :  
UN CHALLENGE  
DIFFICILE, MAIS  
PASSIONNANT

## КНИГОЛЮБАМ

Лучшие детективы пишет сама жизнь. Возникновение русской диаспоры на Корсике

## POUR BIBLIOPHILES

C'EST LA VIE ELLE-MÊME QUI ÉCRIT LES MEILLEURS POLARS. L'ORIGINE DE LA DIASPORA RUSSE EN CORSE

## ОСТРОВ СОКРОВИЩ

Гастрономический тур на Корсику

## L'ÎLE AUX TRÉSORS

Un séjour gastronomique en Corse

# Перевод детского фольклора: не просто, но увлекательно!

**2 октября в зале торжеств мэрии 5-го округа Парижа объявили победителей русско-французского конкурса перевода имени Михаила Яснова. Торжественная церемония была организована в рамках салона «Дни русской книги и литературы».**

Инициаторы конкурса, Творческое объединение детских авторов России и Ассоциация любителей русскоязычной детской литературы «Буковки», пригласили к участию профессиональных и непрофессиональных переводчиков старше 18 лет. В двух номинациях – «перевод с русского на французский» и «перевод с французского на русский» – конкурсантам было предложено по 15 текстов детских фольклорных стихов и песенок на каждом из языков: сложные для перевода, редко переводившиеся или не переводившиеся вовсе произведения. На конкурс поступило 176 переводов от 35 авторов из России, Франции, Германии и Бельгии. Работы в каждой из номинаций были рассмотрены компетентным французским и российским жюри.

В номинации «перевод с французского на русский» места распределились следующим образом: 1-е место – Татьяна Ромашкина (Москва), 2-е место – Наталия Волкова (Москва), Михаил Бронштейн (Тихвин) и Рустам Карапетян (Красноярск), 3-е место – Елена Савина (Владивосток).

В номинации «перевод с русского на французский»: 1-е место – Кароль Ардуэн-Туар (Эпернон), 2-е место – Валентина Чепига (Страсбург), 3-е место – Шарлот Довилье (Париж). Предлагаем вниманию читателей «Перспективы» работы победителей конкурса. Лучшие переводы будут опубликованы в красочном сборнике, в альманахе «Сверчок» и в российском детском журнале «Чиж и ёж».

**Юлия УТОЧКИНА-АМАМДЖАН,**  
ассоциация «Буковки», Париж

**Ассоциация любителей русскоязычной детской литературы «Буковки»**  
<https://boukovki.org>

## НОМИНАЦИЯ ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ФРАНЦУЗСКИЙ CATÉGORIE TRADUCTION DU RUSSE VERS LE FRANÇAIS

### Куша, куша, кушечка

Куша, куша, кушечка...  
Где моя кукушечка?  
У кукушки горюшко –  
Потеряла пёрышко:  
Серое,  
И белое,  
И в крапинку.  
Куша, куша, кушечка,  
Не горюй, кукушечка,  
Позабудь про горюшко,  
Мы отыщем пёрышко:  
Серое,  
И белое,  
И в крапинку...

### 1-е место

Кароль Ардуэн-Туар, г. Эпернон (28)

### 1<sup>er</sup> prix

Carole Hardouin-Thouard, Épernon (28)

### Coucou, coucou, p'tit coucou

Coucou, coucou, p'tit coucou...  
Où est mon petit coucou ?  
Le coucou est chagriné  
Une plume a égaré :  
Une grise,  
Une blanche,  
Une mouchetée.

Coucou, coucou, p'tit coucou,  
Ne t'en fais pas mon coucou,  
Ne sois plus si chagriné,  
Nous allons en retrouver :  
Une grise,  
Une blanche,  
Une mouchetée.

«Куша, куша, кушечка» это детская потешка. Потешка – жанр русского устного народного творчества для малышей. С потешкой веселее одеваться и умываться, кушать кашу и идти на прогулку. Потешка не только развлекает, но и развивает. Особый ритм потешек помогает в речевом развитии ребёнка и улучшает эмоциональный контакт со взрослым.

«*Koucha, koucha, kouchetchka...*» est une comptine russe. Les comptines enfantines font partie des traditions orales populaires. Avec des comptines il est plus gai de s'habiller, de se laver, de manger ses céréales du matin, de partir en promenade. Grâce à leur rythmique les comptines non seulement divertissent mais permettent le développement de l'enfant et de son langage ; elles participent au contact émotionnel avec le monde des adultes.

# Traduire le folklore enfantin : un challenge difficile, mais passionnant !

Le 2 octobre, dans la salle des fêtes de la mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement de Paris ont été annoncés les noms des lauréats du concours de traduction russe-français Mikhaïl Yasnov. La cérémonie a été organisée dans le cadre du salon des Journées du livre et de la littérature russes.

Des traducteurs professionnels et non professionnels de plus de 18 ans avaient été invités à participer par les initiateurs du concours : l'Association pour la création des auteurs pour enfants de Russie et l'Association des amateurs de la littérature russophone pour les enfants et la jeunesse « Boukovki ». Dans deux catégories : « traduction du russe vers le français » et « traduction du français vers le russe » – les candidats se sont vu proposer 15 textes de comptines et chansons folkloriques pour enfants dans chacune des deux langues : des œuvres difficiles à traduire, rarement voire jamais traduites. Les organisateurs ont reçu 176 traductions de 35 auteurs de Russie, de France, d'Allemagne et de Belgique qui ont été jugées respectivement par un jury français et un jury russe. Dans la catégorie « traduction du français vers le russe » les

vainqueurs ont été nommés : 1<sup>ère</sup> place - Tatiana Romachkina (Moscou) ; 2<sup>e</sup> place ex-aequo - Natalia Volkova (Moscou), Mikhail Bronstein (Tikhvine) et Rustam Karapetian (Krasnoïarsk) ; 3<sup>e</sup> place - Eléna Savina (Vladivostok). Dans la nomination « traduction du russe vers le français » : 1<sup>ère</sup> place - Carole Hardouin-Thouard (Épernon) ; 2<sup>e</sup> place - Valentina Tchepiga (Strasbourg) ; 3<sup>e</sup> place - Charlotte Dauvillier (Paris). Nous invitons les lecteurs de *Perspective* à découvrir ici les œuvres des lauréats du concours. Les meilleures traductions seront publiées dans un recueil richement illustré, dans l'almanach « Svertchok » (*le criquet*) et dans la revue russe pour enfants « Tchige et yoge » (*le serin et le hérisson*).

Ioulia OUTOTCHKINA-HAMAMDJIAN,  
Association « Boukovki », Paris

Association des amateurs de la littérature  
russophone pour les enfants et la jeunesse « Boukovki »  
<https://boukovki.org>

## НОМИНАЦИЯ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ CATÉGORIE TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS LE RUSSE

«*Матушка Мишель*» – детская французская песенка, ставшая популярной в начале 19 века. Детям очень нравится танцевать под припев, особенно под «тра-ля-ля». Идеально подходит для детских праздников.

«*La mère Michel*» est une chanson enfantine française. Cette comptine est déjà populaire dans les années 1800. Les enfants se feront une joie de danser pendant le refrain, surtout sur la partie avec les « tra la la » – idéale pour les animations.

### La mère Michel

C'est la mère Michel qui a perdu son chat  
Qui crie par la fenêtre à qui le lui rendra  
C'est compère Lustucru qui lui a répondu  
Allons la mère Michel vot' chat n'est pas perdu

#### Refrain

Sur l'air du Tra la lala, sur l'air du Tra la lala  
Sur l'air du Tra deri dera et Tralala

C'est la mère Michel qui lui a demandé  
Mon chat n'est pas perdu, vous l'avez donc trouvé  
C'est compère Lustucru qui lui a répondu  
Donnez une récompense, il vous sera rendu

#### Refrain

Sur l'air du Tra la lala, sur l'air du Tra la lala  
Sur l'air du Tra deri dera et Tralala

C'est la mère Michel qui dit c'est décidé  
Rendez-moi donc mon chat, vous aurez un baiser  
Mais compère Lustucru, qui n'en a pas voulu  
Lui dit pour un lapin votre chat est vendu

### 1-е место

Татьяна Ромашкина, г. Москва

### 1<sup>er</sup> prix

Tatiana Romachkina, Moscou

### Матушка Мишель

Матушка Мишель кричит в окно коту:  
– Котик мой, вернись, тебя я не найду!

Сосед же Листукрю смеётся:

– Мать Мишель!

Наверное, ваш кот пошёл ловить  
мышей!

И только:

– Тра-ля ля-ля!

И только:

– Тра-ля ля-ля!

И только:

– Тра-дери-дери и тра-ля ля-ля!

Плачет мать Мишель:

– Ах, как найти кота!

Без кота судьба моя и жизнь не та!

Сосед же Листукрю смеётся:

– Как тут быть?

Бесплатно кто же будет вам кота  
ловить?

Ну, только:

– Тра-ля ля-ля!

И только:

– Тра-ля ля-ля!

И только:

– Тра-дери-дери и тра-ля ля-ля!

Матушка Мишель всё поняла тотчас:

– Мсье, да за кота я поцелую вас!

Сосед же Листукрю смеётся:

– Нет, мадам!

Без ваших поцелуев я кота продам!

И будет:

- Тра-ля ля-ля!

И будет:

- Тра-ля ля-ля!

И будет:

– Тра-дери дери и тра-ля ля-ля!